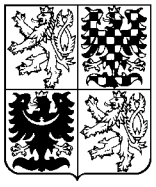
Ročník 2013



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 19 **Rozeslána dne 18. dubna 2013** **Cena Kč 66,–**

OBSAH:

33. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi vládou České republiky a vládou Marockého království

34. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Třetího dodatkového protokolu k Evropské úmluvě o vydávání

33

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. března 2013 byla v Praze podepsána Dohoda o spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi vládou České republiky a vládou Marockého království.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 7 dnem podpisu.

České znění Dohody a francouzské znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

DOHODA
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI CESTOVNÍHO RUCHU
MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU MAROCKÉHO KRÁLOVSTVÍ

Vláda České republiky a Vláda Marockého království (dále jen „Smluvní strany"):

Přejíce si rozšířit stávající přátelské vztahy mezi oběma zeměmi na bázi rovnosti;

Přejíce si rozvíjet vztahy v oblasti cestovního ruchu mezi oběma zeměmi;

SE DOHODLY TAKTO:

ČLÁNEK 1

Smluvní strany budou v rozsahu svých pravomocí a v souladu s právními předpisy obou států činit všechna nezbytná opatření k propagaci a podpoře rozvoje cestovního ruchu mezi Českou republikou a Marockým královstvím.

Za tím účelem budou podporovat reciproční aktivity realizované institucemi a organizacemi působícími v oblasti cestovního ruchu.

ČLÁNEK 2

Smluvní strany se dohodly na výměně informací týkajících se zejména:

- strategií rozvoje a podpory cestovního ruchu;
- výhod a pobídkových opatření v cestovním ruchu;
- systémů odborné přípravy v cestovním ruchu;
- dokumentací (statistik, studií, brožur apod.).

ČLÁNEK 3

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou účast subjektů působících v oblasti cestovního ruchu:

- účastí na odborných veletrzích a salonech v obou zemích
  a
- pořádáním týdnů turistického ruchu a gastronomie a spoluprací v rámci dalších mezinárodních akcí pořádaných v oblasti cestovního ruchu.

ČLÁNEK 4

Smluvní strany budou podporovat zejména příjezdový cestovní ruch do turistických destinací své země. Za tím účelem vybídnou Smluvní strany k tomu příslušné organizace a jejich profesionální pracovníky, aby vzájemně spolupracovali a podíleli se na propagaci turistických produktů každé z obou zemí.

ČLÁNEK 5

Smluvní strany si budou vyměňovat zkušenosti a informace související se způsobem realizace cestovního ruchu ve své zemi a budou podporovat vzájemnou spolupráci odborných organizací v oblasti cestovního ruchu na mezinárodní úrovni.

ČLÁNEK 6

Smluvní strany budou v zájmu dalšího rozvoje cestovního ruchu podporovat vzájemné návštěvy odborníků působících v této oblasti.

Za účelem naplnění ustanovení této dohody Smluvní strany vytvoří Společný výbor pro cestovní ruch sestávající z vedoucích pracovníků v oblasti cestovního ruchu z obou států, s cílem projednání možných společných projektů a programů týkajících se rozvoje bilaterální spolupráce v oblasti cestovního ruchu.

Společný výbor pro cestovní ruch se bude scházet jednou za dva roky na základě vzájemné dohody Smluvních stran, a to střídavě v České republice a v Marockém království.

Smluvní strany mohou přizvat odborníky a zástupce soukromého sektoru z obou států, aby se účastnili aktivit Společného výboru pro cestovní ruch.

ČLÁNEK 7

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu. Sjednává se na dobu neurčitou, každá ze Smluvních stran ji může diplomatickou cestou písemně vypovědět. Platnost této dohody bude ukončena šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé Smluvní straně.

Dáno v ..... Praze ..... dne .4... měsíce. března .roku 2013 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, arabském a francouzském, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu rozhoduje znění v jazyce francouzském.

Za vládu České republiky

Ing. Kamil Jankovský v. r.
ministr pro místní rozvoj

Za vládu Marockého království

Lahcen Haddad v. r.
ministr cestovního ruchu

ACCORD
DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME
ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement du Royaume du Maroc (ci-après dénommés « les Parties Contractantes »):

Désireux d'élargir les relations amicales existantes entre les deux pays sur la base d'égalité;

Désireux de développer les relations en matière de Tourisme entre les deux pays;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1

Les Parties Contractantes adopteront, dans le cadre de leurs compétences respectives et conformément aux prescriptions juridiques des deux pays, toutes les mesures indispensables tendant à promouvoir et à stimuler le développement du tourisme entre la République tchèque et le Royaume du Maroc.

A cette fin, elles soutiendront les activités réciproques réalisées par les institutions et les organismes opérant dans le domaine du tourisme.

ARTICLE 2

Les Parties Contractantes se sont convenues d'échanger les informations relatives notamment:

- à la stratégie de développement et de soutien du tourisme.
- aux avantages et aux mesures de stimulation dans le tourisme.
- aux systèmes de formation spécialisée dans le tourisme.
- à la documentation (statistiques, études, brochures, etc.).

ARTICLE 3

Les Parties Contractantes soutiendront la participation mutuelle à des sujets opérant dans le secteur touristique :

- la participation aux foires et salons professionnels dans les deux pays
  et
- l'organisation de semaines du tourisme et de la gastronomie et de collaboration dans le cadre d'autres manifestations internationales organisées dans le secteur touristique.

ARTICLE 4

Les Parties Contractantes soutiendront notamment le tourisme récepteur dans les destinations touristiques de leur pays. A cette fin, les Parties Contractantes inviteront les organisations compétentes et leurs employés professionnels à collaborer mutuellement et à participer à la promotion des produits touristiques de chacun des deux pays.

ARTICLE 5

Les Parties Contractantes échangeront les expériences et les informations relatives à l'organisation des activités touristiques dans leur pays et soutiendront la collaboration mutuelle des organisations spécialisées du secteur touristique à l'échelle internationale.

ARTICLE 6

Les Parties Contractantes, dans l'intérêt du développement ultérieur du tourisme, soutiendront les visites mutuelles des spécialistes opérant dans ce secteur.

En vue de la mise en oeuvre des stipulations du présent Accord, les Parties Contractantes institueront un Comité mixte de tourisme composé de hauts fonctionnaires du secteur touristique des deux pays et chargé de discuter des possibles projets et programmes communs relatifs au développement de la collaboration bilatérale dans le secteur touristique.

Le Comité mixte de tourisme se réunira une fois tous les deux ans par accord des Parties Contractantes alternativement en République tchèque et au Royaume du Maroc.

Les Parties Contractantes peuvent inviter des spécialistes et des représentants du secteur privé des deux pays à participer aux activités du Comité mixte de tourisme.

ARTICLE 7

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il est conclu pour une durée indéterminée.
Chacune des Parties Contractantes peut le dénoncer par écrit par voie diplomatique. La validité du présent Accord expirera six mois après la transmission de la notification de dénonciation à l'autre Partie Contractante.

Fait à ....Prague....., le .....4 Mars 2013....., en deux exemplaires originaux en langue tchèque, arabe et française, tous les textes étant également authentiques. En cas de différence d'interprétation, la version française prévaut.

Pour
le Gouvernement de la République tchèque

Kamil Jankovský
Ministre du Développement régional

Pour
le Gouvernement du Royaume du Maroc

Lahcen Haddad
Ministre du Tourisme

34

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. listopadu 2010 byl ve Štrasburku otevřen k podpisu Třetí dodatkový protokol k Evropské úmluvě o vydávání[1]).

Jménem České republiky byl Protokol podepsán ve Štrasburku dne 4. dubna 2012.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Protokolu, dne 17. ledna 2013.

Při ratifikaci Protokolu bylo učiněno následující prohlášení České republiky: „V souladu s čl. 5 písm. a) Třetího dodatkového protokolu k Evropské úmluvě o vydávání (Štrasburk, 10. listopadu 2010) Česká republika prohlašuje, že pravidla uvedená v čl. 14 Evropské úmluvy o vydávání se nepoužijí, pokud osoba souhlasila s vydáním z České republiky v souladu s čl. 4 Třetího dodatkového protokolu."

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 14 odst. 2 dne 1. května 2012. Pro Českou republiku vstupuje v platnost podle odst. 3 téhož článku dne 1. května 2013.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

[1]) Evropská úmluva o vydávání otevřená k podpisu v Paříži dne 13. prosince 1957 byla vyhlášena pod č. 549/1992 Sb., opravena v částce 32/2004 Sb. m. s. a v částce 60/2006 Sb. m. s. a doplněna pod č. 24/2005 Sb. m. s. a č. 63/2006 Sb. m. s. Dodatkový protokol k Evropské úmluvě o vydávání otevřený k podpisu ve Štrasburku dne 15. října 1975 byl vyhlášen pod č. 29/1997 Sb. Druhý dodatkový protokol k Evropské úmluvě o vydávání otevřený k podpisu ve Štrasburku dne 17. března 1978 byl vyhlášen pod č. 30/1997 Sb.

Third Additional Protocol to the European Convention on Extradition

Strasbourg, 10.XI.2010

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members;

Desirous of strengthening their individual and collective ability to respond to crime;

Having regard to the provisions of the European Convention on Extradition (ETS No. 24) opened for signature in Paris on 13 December 1957 (hereinafter referred to as "the Convention"), as well as the two Additional Protocols thereto (ETS Nos. 86 and 98), done at Strasbourg on 15 October 1975 and on 17 March 1978, respectively;

Considering it desirable to supplement the Convention in certain respects in order to simplify and accelerate the extradition procedure when the person sought consents to extradition,

Have agreed as follows:

Article 1 – Obligation to extradite under the simplified procedure

Contracting Parties undertake to extradite to each other under the simplified procedure as provided for by this Protocol persons sought in accordance with Article 1 of the Convention, subject to the consent of such persons and the agreement of the requested Party.

Article 2 – Initiation of the procedure

1 When the person sought is the subject of a request for provisional arrest in accordance with Article 16 of the Convention, the extradition referred to in Article 1 of this Protocol shall not be subject to the submission of a request for extradition and supporting documents in accordance with Article 12 of the Convention. The following information provided by the requesting Party shall be regarded as adequate by the requested Party for the purpose of applying Articles 3 to 5 of this Protocol and for taking its final decision on extradition under the simplified procedure:

a the identity of the person sought, including his or her nationality or nationalities when available;

b the authority requesting the arrest;

c the existence of an arrest warrant or other document having the same legal effect or of an enforceable judgment, as well as a confirmation that the person is sought in accordance with Article 1 of the Convention;

d the nature and legal description of the offence, including the maximum penalty or the penalty imposed in the final judgment, including whether any part of the judgment has already been enforced;

e information concerning lapse of time and its interruption;

f a description of the circumstances in which the offence was committed, including the time, place and degree of involvement of the person sought;

g in so far as possible, the consequences of the offence;

h in cases where extradition is requested for the enforcement of a final judgment, whether the judgment was rendered in absentia.

2 Notwithstanding paragraph 1, supplementary information may be requested if the information provided for in the said paragraph is insufficient to allow the requested Party to decide on extradition.

3 In cases where the requested Party has received a request for extradition in accordance with Article 12 of the Convention, this Protocol shall apply *mutatis mutandis*.

Article 3 – Obligation to inform the person

Where a person sought for the purpose of extradition is arrested in accordance with Article 16 of the Convention, the competent authority of the requested Party shall inform that person, in accordance with its law and without undue delay, of the request relating to him or her of the possibility of applying the simplified extradition procedure in accordance with this Protocol.

Article 4 – Consent to extradition

1 The consent of the person sought and, if appropriate, his or her express renunciation of entitlement to the rule of speciality shall be given before the competent judicial authority of the requested Party in accordance with the law of that Party.

2 Each Party shall adopt the measures necessary to ensure that consent and, where appropriate, renunciation, as referred to in paragraph 1, are established in such a way as to show that the person concerned has expressed them voluntarily and in full awareness of the legal consequences. To that end, the person sought shall have the right to legal counsel. If necessary, the requested Party shall ensure that the person sought has the assistance of an interpreter.

3 Consent and, where appropriate, renunciation, as referred to in paragraph 1, shall be recorded in accordance with the law of the requested Party.

4 Subject to paragraph 5, consent and, where appropriate, renunciation, as referred to in paragraph 1, shall not be revoked.

5 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, declare that consent and, where appropriate, renunciation of entitlement to the rule of speciality, may be revoked. The consent may be revoked until the requested Party takes its final decision on extradition under the simplified procedure. In this case, the period between the notification of consent and that of its revocation shall not be taken into consideration in establishing the periods provided for in Article 16, paragraph 4, of the Convention. Renunciation of entitlement to the rule of speciality may be revoked until the surrender of the person concerned. Any revocation of the consent to extradition or the renunciation of entitlement to the rule of speciality shall be recorded in accordance with the law of the requested Party and notified to the requesting Party immediately.

Article 5 – Renunciation of entitlement to the rule of speciality

Each State may declare, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, that the rules laid down in Article 14 of the Convention do not apply where the person extradited by this State, in accordance with Article 4 of this Protocol:

a consents to extradition; or

b consents to extradition and expressly renounces his or her entitlement to the rule of speciality.

Article 6 – Notifications in case of provisional arrest

1 So that the requesting Party may submit, where applicable, a request for extradition in accordance with Article 12 of the Convention, the requested Party shall notify it, as soon as possible and no later than ten days after the date of provisional arrest, whether or not the person sought has given his or her consent to extradition.

2 In exceptional cases where the requested Party decides not to apply the simplified procedure in spite of the consent of the person sought, it shall notify this to the requesting Party sufficiently in advance so as to allow the latter to submit a request for extradition before the period of forty days established under Article 16 of the Convention expires.

Article 7 – Notification of the decision

Where the person sought has given his or her consent to extradition, the requested Party shall notify the requesting Party of its decision with regard to the extradition under the simplified procedure within twenty days of the date on which the person consented.

Article 8 – Means of communication

For the purpose of this Protocol, communications may be forwarded through electronic or any other means affording evidence in writing, under conditions which allow the Parties to ascertain their authenticity, as well as through the International Criminal Police Organisation (Interpol). In any case, the Party concerned shall, upon request and at any time, submit the originals or authenticated copies of documents.

Article 9 – Surrender of the person to be extradited

Surrender shall take place as soon as possible, and preferably within ten days from the date of notification of the extradition decision.

Article 10 – Consent given after expiry of the deadline laid down in Article 6

Where the person sought has given his or her consent after expiry of the deadline of ten days laid down in Article 6, paragraph 1, of this Protocol, the requested Party shall apply the simplified procedure as provided for in this Protocol if it has not yet received a request for extradition within the meaning of Article 12 of the Convention.

Article 11 – Transit

In the event of transit under the conditions laid down in Article 21 of the Convention, where a person is to be extradited under a simplified procedure to the requesting Party, the following provisions shall apply:

a the request for transit shall contain the information required in Article 2, paragraph 1, of this Protocol;

b the Party requested to grant transit may request supplementary information if the information provided for in sub-paragraph a is insufficient for the said Party to decide on transit.

Article 12 – Relationship with the Convention and other international instruments

1 The words and expressions used in this Protocol shall be interpreted within the meaning of the Convention. As regards the Parties to this Protocol, the provisions of the Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to the extent that they are compatible with the provisions of this Protocol.

2 The provisions of this Protocol are without prejudice to the application of Article 28, paragraphs 2 and 3, of the Convention concerning the relations between the Convention and bilateral or multilateral agreements.

Article 13 – Friendly settlement

The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Protocol and shall do whatever is necessary to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its interpretation and application.

Article 14 – Signature and entry into force

1 This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe which are a Party to or have signed the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously ratified, accepted or approved the Convention, or does so simultaneously. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3 In respect of any signatory State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, this Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit.

Article 15 – Accession

1 Any non-member State which has acceded to the Convention may accede to this Protocol after it has entered into force.

2 Such accession shall be effected by depositing an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

3 In respect of any acceding State, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession.

Article 16 – Territorial application

1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2 Any State may, at any later time, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date or receipt of such notification by the Secretary General.

Article 17 – Declarations and reservations

1 Reservations made by a State to any provision of the Convention or the two Additional Protocols thereto shall also be applicable to this Protocol, unless that State otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. The same shall apply to any declaration made in respect or by virtue of any provision of the Convention or the two Additional Protocols thereto.

2 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of the right not to accept wholly or in part Article 2, paragraph 1, of this Protocol. No other reservation may be made.

3 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, make the declarations provided for in Article 4, paragraph 5, and in Article 5 of this Protocol.

4 Any State may wholly or partially withdraw a reservation or declaration it has made in accordance with this Protocol, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.

5 Any Party which has made a reservation to Article 2, paragraph 1, of this Protocol, in accordance with paragraph 2 of this article may not claim the application of that paragraph by another Party. It may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that paragraph in so far as it has itself accepted it.

Article 18 – Denunciation

1 Any Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General of the Council of Europe.

3 Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

Article 19 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

a any signature;

b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 14 and 15;

d any declaration made in accordance with Article 4, paragraph 5, Article 5, Article 16 and Article 17, paragraph 1, and any withdrawal of such a declaration;

e any reservation made in accordance with Article 17, paragraph 2, and any withdrawal of such a reservation;

f any notification received in pursuance of the provisions of Article 18 and the date on which denunciation takes effect;

g any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 10th day of November 2010, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to the non-member States which have acceded to the Convention.

PŘEKLAD

Třetí dodatkový protokol k Evropské úmluvě o vydávání

Štrasburk, 10.XI.2010

Členské státy Rady Evropy, signatáři tohoto Protokolu,

majíce na zřeteli, že cílem Rady Evropy je dosažení větší jednoty mezi jejími členy;

přejíce si posílit jejich individuální a společné schopnosti reagovat na trestnou činnost;

majíce na zřeteli ustanovení Evropské úmluvy o vydávání (ETS č. 24), otevřené k podpisu v Paříži dne 13. prosince 1957 (dále jen „Úmluva"), stejně jako její dva Dodatkové protokoly (ETS č. 86 a 98), sjednané ve Štrasburku dne 15. října 1975, resp. dne 17. března 1978;

považujíce za vhodné doplnit Úmluvu v určitých směrech za účelem zjednodušení a urychlení postupu při vydávání, pokud vyžádaná osoba s vydáním souhlasí;

se dohodly na následujícím:

Článek 1 – Povinnost vydávat zjednodušeným postupem

Smluvní strany se zavazují vzájemně si zjednodušeným postupem podle tohoto Protokolu vydávat osoby žádané v souladu s článkem 1 Úmluvy za podmínky souhlasu těchto osob a souhlasu dožádané strany.

Článek 2 – Zahájení postupu

1. Pokud je žádaná osoba předmětem žádosti o předběžnou vazbu podle článku 16 Úmluvy, vydání podle článku 1 tohoto Protokolu nebude podmíněno podáním žádosti o vydání a potřebných dokladů podle článku 12 Úmluvy. Následující informace poskytnuté dožadující stranou budou dožádanou stranou považovány za dostatečné pro účely uplatnění článků 3 až 5 tohoto Protokolu a pro přijetí konečného rozhodnutí o vydání zjednodušeným postupem:

   a) totožnost žádané osoby, včetně jejího občanství nebo jejích občanství, jsou-li tyto informace k dispozici;

   b) orgán žádající o zatčení;

   c) existence příkazu k vzetí do vazby nebo jiného dokumentu se stejným právním účinkem nebo vykonatelného rozsudku, jakož i potvrzení, že osoba je žádána v souladu s článkem 1 Úmluvy;

   d) povaha a právní kvalifikace trestného činu, včetně horní hranice trestní sazby, nebo výše trestu uloženého konečným rozsudkem, včetně toho, zda nějaká část rozsudku již byla vykonána;

   e) informace o promlčení a jeho přerušení;

   f) popis okolností, za kterých byl trestný čin spáchán, včetně času, místa a stupně zapojení žádané osoby;

   g) následky trestného činu, pokud je to možné;

   h) v případech, kdy o vydání je žádáno pro účely výkonu konečného rozsudku, zda byl tento rozsudek vynesen v nepřítomnosti.

2. Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 může být žádáno o poskytnutí dodatkových informací, pokud informace stanovené v uvedeném odstavci nejsou pro dožádanou stranu dostatečné, aby jí umožnily rozhodnout o vydání.

3. V případech, kdy dožádaná strana obdržela žádost o vydání podle článku 12 Úmluvy, se tento Protokol použije přiměřeně.

Článek 3 – Povinnost informovat osobu

Pokud je osoba, hledaná pro účely vydání, vzata do předběžné vazby podle článku 16 Úmluvy, příslušný orgán dožádané strany tuto osobu v souladu se svými právními předpisy a bez zbytečného odkladu informuje o žádosti týkající se jí a o možnosti využití zjednodušeného vydání v souladu s tímto Protokolem.

Článek 4 – Souhlas s vydáním

1. Souhlas žádané osoby a případně její výslovné vzdání se práva na uplatnění zásady speciality se vyslovují před příslušným justičním orgánem dožádané strany v souladu s právními předpisy této strany.

2. Každá strana přijme opatření nezbytná k zajištění, aby souhlas a případně vzdání se podle odstavce 1 byly učiněny takovým způsobem, z nějž bude zřejmé, že osoba, o kterou jde, je vyslovila dobrovolně a s plným vědomím právních následků. Za tímto účelem má žádaná osoba právo na právního zástupce. Pokud je to nezbytné, dožádaná strana zajistí, aby žádaná osoba měla pomoc tlumočníka.

3. Souhlas a případně vzdání se podle odstavce 1 se zaznamenají v souladu s právními předpisy dožádané strany.

4. S výhradou odstavce 5, souhlas a případně vzdání se podle odstavce 1 nelze odvolat.

5. Každý stát může při podpisu nebo při uložení své ratifikační listiny nebo listiny o přijetí, schválení či přístupu anebo kdykoliv později prohlásit, že souhlas a případně vzdání se práva na uplatnění zásady speciality, mohou být odvolány. Souhlas může být odvolán, dokud dožádaná strana nepřijme své konečné rozhodnutí o zjednodušeném vydání. V tomto případě doba mezi oznámením souhlasu a oznámením jeho odvolání nebude brána v úvahu při stanovení lhůt uvedených v článku 16 odstavci 4 Úmluvy. Vzdání se práva na uplatnění zásady speciality může být odvoláno až do okamžiku předání osoby, o kterou jde. Odvolání souhlasu s vydáním nebo odvolání vzdání se práva na uplatnění zásady speciality se zaznamená v souladu s právními předpisy dožádané strany a neprodleně se oznámí dožadující straně.

Článek 5 – Vzdání se práva na uplatnění zásady speciality

Každý stát může při podpisu nebo při uložení své ratifikační listiny nebo listiny o přijetí, schválení či přístupu anebo kdykoliv později prohlásit, že pravidla stanovená v článku 14 Úmluvy se nepoužijí, pokud osoba vydaná tímto státem v souladu s článkem 4 tohoto Protokolu:

a) souhlasila s vydáním; nebo

b) souhlasila s vydáním a výslovně se vzdala svého práva na uplatnění zásady speciality.

Článek 6 – Oznámení v případě předběžné vazby

1. Aby dožadující strana mohla případně předložit žádost o vydání v souladu s článkem 12 Úmluvy dožádaná strana jí co nejdříve a ne později než deset dní ode dne vzetí do předběžné vazby oznámí, zda žádaná osoba vyslovila souhlas s vydáním.

2. Ve výjimečných případech, kdy se dožádaná strana rozhodne nevyužít zjednodušeného postupu navzdory souhlasu hledané osoby, oznámí tuto skutečnost dožadující straně v dostatečném

předstihu, aby tato strana mohla podat žádost o vydání před uplynutím lhůty čtyřiceti dnů stanovené v článku 16 Úmluvy.

Článek 7 – Oznámení rozhodnutí

Pokud žádaná osoba vyslovila souhlas s vydáním, dožádaná strana informuje dožadující stranu o svém rozhodnutí ohledně zjednodušeného vydání do dvaceti dnů ode dne vyslovení souhlasu osobou, o kterou jde.

Článek 8 – Způsob styku

Pro účely tohoto Protokolu mohou být sdělení zasílána prostřednictvím elektronických nebo jakýchkoli jiných prostředků schopných zachytit písemný záznam za podmínek umožňujících stranám ověřit jejich pravost, jakož i prostřednictvím Mezinárodní organizace kriminální policie (INTERPOL). V každém případě strana, o kterou jde, na žádost kdykoli předloží originály nebo ověřené kopie dokumentů.

Článek 9 – Předání osoby, která má být vydána

Předání proběhne co nejdříve, nejlépe do deseti dnů ode dne oznámení rozhodnutí o vydání.

Článek 10 – Souhlas vyslovený po uplynutí lhůty podle článku 6

Pokud žádaná osoba vyslovila souhlas až po uplynutí desetidenní lhůty stanovené v článku 6 odstavci 1 tohoto Protokolu, dožádaná strana uplatní zjednodušený postup podle tohoto Protokolu, jestliže dosud neobdržela žádost o vydání ve smyslu článku 12 Úmluvy.

Článek 11 – Průvoz

V případě průvozu za podmínek stanovených v článku 21 Úmluvy se, pokud má být osoba vydána dožadující straně zjednodušeným postupem, použijí následující ustanovení:

a) žádost o průvoz bude obsahovat informace požadované podle článku 2 odstavec 1 tohoto Protokolu;

b) strana, která je žádána o povolení průvozu, může požadovat dodatkové informace, jestliže informace uvedené v písmeni a) jsou nedostatečné pro rozhodnutí této strany o průvozu.

Článek 12 – Vztah k Úmluvě a dalším mezinárodním nástrojům

1. Slova a výrazy používané v tomto Protokolu se vykládají ve smyslu Úmluvy. Pokud jde o smluvní strany tohoto Protokolu, ustanovení Úmluvy se uplatní přiměřeně do té míry, aby byla slučitelná s ustanoveními tohoto Protokolu.

2. Ustanovení tohoto Protokolu se nedotýkají použití článku 28 odstavců 2 a 3 Úmluvy ohledně vztahů mezi Úmluvou a dvoustrannými nebo mnohostrannými dohodami.

Článek 13 – Smírné urovnání

Evropský výbor pro problémy kriminality Rady Evropy bude informován o provádění tohoto Protokolu a učiní vše nezbytné pro usnadnění smírného urovnání všech těžkostí, které mohou nastat při jeho výkladu a použití.

Článek 14 – Podpis a vstup v platnost

1. Tento Protokol je otevřen k podpisu všem členským státům Rady Evropy, které jsou smluvní stranou Úmluvy nebo ji podepsaly. Podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Signatář nemůže ratifikovat, přijmout nebo schválit tento Protokol, ledaže předtím ratifikoval, přijal nebo schválil Úmluvu nebo tak učiní současně. Ratifikační listiny nebo listiny o přijetí či schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

2. Tento Protokol vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců ode dne uložení třetí ratifikační listiny nebo listiny o přijetí či schválení.

3. Ve vztahu k signatářskému státu, který následně uloží ratifikační listinu nebo listinu o přijetí či schválení, vstoupí Protokol v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců ode dne tohoto uložení.

Článek 15 – Přístup

1. Jiný než členský stát, který přistoupil k Úmluvě, může přistoupit i k tomuto Protokolu poté, co vstoupí v platnost.

2. Přístup se provádí uložením listiny o přístupu u generálního tajemníka Rady Evropy.

3. Ve vztahu ke každému přistupujícímu státu vstoupí Protokol v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců ode dne uložení listiny o přístupu.

Článek 16 – Územní působnost

1. Každý stát může při podpisu nebo při uložení své ratifikační listiny nebo listiny o přijetí, schválení či přístupu určit jedno nebo více území, na která se bude tento Protokol vztahovat.

2. Každý stát může kdykoliv později prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit platnost tohoto Protokolu na kterékoli další území určené v tomto prohlášení. Ve vztahu k tomuto území Protokol vstoupí v platnost první den měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců ode dne obdržení tohoto prohlášení generálním tajemníkem.

3. Každé prohlášení učiněné podle dvou předchozích odstavců může být ohledně jakéhokoli území určeného v takovém prohlášení odvoláno písemným oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Odvolání nabude účinnosti první den měsíce následujícího po uplynutí šesti měsíců od data obdržení písemného oznámení generálním tajemníkem.

Článek 17 – Prohlášení a výhrady

1. Výhrady učiněné státem k některému ustanovení Úmluvy nebo dvou Dodatkových protokolů k ní se budou vztahovat také na tento Protokol, ledaže tento stát při uložení své ratifikační listiny nebo listiny o přijetí, schválení či přístupu prohlásí něco jiného. Totéž platí pro jakékoli prohlášení učiněné v souvislosti nebo na základě některého ustanovení Úmluvy nebo dvou Dodatkových protokolů k ní.

2. Každý stát může při uložení ratifikační listiny nebo listiny o přijetí, schválení nebo přístupu prohlásit, že využívá právo nepřijmout zcela nebo částečně článek 2 odstavec 1 tohoto Protokolu. Žádná jiná výhrada se nepřipouští.

3. Každý stát může při uložení ratifikační listiny nebo listiny o přijetí, schválení nebo přístupu nebo kdykoli později učinit prohlášení stanovené v článku 4 odstavec 5 a v článku 5 tohoto Protokolu.

4. Každý stát, který učinil výhradu nebo prohlášení podle tohoto Protokolu, je může zcela nebo částečně odvolat prohlášením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy, které nabude účinnosti dnem svého doručení.

5. Žádná strana, která učinila výhradu k článku 2 odstavec 1 tohoto Protokolu v souladu s odstavcem 2 tohoto článku, nemůže vyžadovat použití uvedeného odstavce jinou stranou. Může vyžadovat uplatnění uvedeného odstavce, pokud je jeho výhrada částečná nebo podmíněná, a to v rozsahu, v jakém jej sama přijala.

Článek 18 – Výpověď

1. Každá strana může v rozsahu, v jakém se jí týká, vypovědět tento Protokol sdělením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Výpověď nabude účinnosti prvního dne měsíce následujícího po uplynutí šesti měsíců od data přijetí takového sdělení generálním tajemníkem Rady Evropy.

3. Vypovězením Úmluvy se automaticky vypovídá i tento Protokol.

Článek 19 – Informace

Generální tajemník Rady Evropy písemně informuje členské státy Rady Evropy a státy, které přistoupily k tomuto Protokolu, o:

a) každém podpisu;

b) uložení každé ratifikační listiny nebo listiny o přijetí, schválení či přístupu;

c) každém datu vstupu tohoto Protokolu v platnost podle článků 14 a 15;

d) každém prohlášení učiněném podle článku 4 odstavce 5, článku 5, článku 16 a článku 17 odstavce 1 a každém odvolání takových prohlášení;

e) každé výhradě učiněné podle článku 17 odstavce 2 a každém odvolání takových výhrad;

f) každém sdělení obdrženém podle článku 18 spolu s datem, ke kterému výpověď nabývá účinnosti;

g) jakémkoli jiném činu, prohlášení, oznámení nebo sdělení týkajícím se tohoto Protokolu.

Na důkaz toho níže podepsaní, jsouce k tomu řádně zmocněni, podepsali tento Protokol.

Dáno ve Štrasburku dne 10. listopadu 2010, v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy předá ověřené kopie každému členskému státu Rady Evropy a jiným než členským státům, které přistoupily k Úmluvě.

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc**: Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4**: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6**: PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po–pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov**: Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou dosílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.